

Radio SAYARE

I sidste brev fortalte jeg om radioen. Vi har netop haft besøg af Bjørn Hansen fra København, som kom med udstyr, der kan hjælpe vores medarbejdere med at optage og redigere sange, vidnesbyrd med mere til udsendelse i radioen. Det var vi alle meget glade for. Specielt den nye mp3 optager er en stor hjælp, da den er lettere at bruge end en mini disk optager.

Det viser sig, at det er en større udgift at få etableret den nye radiosender i Webuye, som vil gøre det muligt ikke alene at nå ud til den del af sabaotterne, som bor på den sydlige side af Mt. Elgon, men også til andre lokale sprog i området. Der skal købes jord, bygges hus med generator, oprettes et mindre studie nede i byen, lægges el ind, rejses en mast, installeres en sender, sættes antenner op, laves forbindelser til de øvrige stationer, m.m. Budgettet ligger på omkring 150.000 kr. i alt. Radiostationen har allerede købt grunden, og de har også en sender, der kan bruges. Gennem venner og bekendte har vi været i stand til foreløbig at indsamle 8000 kr.

Der er stor interesse blandt sabaotterne for radio udsendelserne, først og fremmest fordi det er den eneste radio, som sender på deres sprog. Dem, der bor uden for stationens rækkevidde, er meget kede af, at de ikke kan høre udsendelserne, så de ser frem til, at den nye sender bliver etableret.

Chemorion fortalte om, hvordan han for nylig mødte en kvinde, som sagde: "Vi er meget glade for udsendelserne, fordi de er alsidige og de taler direkte til os på vores eget sprog. Der er kristne sange og specielle udsendelser for kvinder. Jeg vil sælge nogle af mine høns, så jeg kan købe en transistorradio."

Sabaot oversættelse



Chemorion (t.v.) er nu færdig med at revidere de små profeter, og jeg er begyndt at checke dem sammen med ham. Vi er nu færdig med Hoseas og i gang med Zakarias.

Jeg har også checket Salme 55-118 med Patrick, men der er desværre igen problemer på Mt. Elgon, så han har været hjemme en måneds tid. Adskillige er blevet dræbt under urolighederne, 22 skoler er lukket og store dele af befolkningen tør ikke opholde sig i deres hjem af frygt for at blive dræbt. Problemet er stridigheder om ejerskab af jorden. Regeringen er stadig i gang med at udstykke jordlodder til de landløse, men i nogle tilfælde har folk tilegnet sig jord uretmæssigt, og de flytter ikke godvilligt.

Marakwet

Jeg nævnte sidste gang, at vi forsøgte at vælge en standard dialekt, som de forskellige grupperinger inden for marakwet stammen alle kan og vil bruge. Det viste sig umuligt for de lokale ledere at vælge mellem nord og syd dialekten. Nogle foreslog så, at man kunne bruge en blanding af de to dialekter som en ny standard, men da de derefter så en tekst, som var skrevet på blandingssproget, erkendte mange af dem, at det ikke var en god ide. Det sidste nye er, at sprogkomiteen har bestemt sig for den nordlige dialekt som standard ud fra den betragtning, at den dialekt er mindre påvirket af andre sprog, og derfor har større prestige som den mest "rene" dialekt.

I mellemtiden har vi færdiggjort en ny læsebog på marakwet (og en tilsvarende på sabaot). De er nu ved at blive trykt.

Træning af oversættere

En af de opgaver, en konsulent har, er at træne lokale medarbejdere i principper for oversættelse. Noget af den træning foregår hen ad vejen, idet de får vejledning under arbejdet med at oversætte. Men træningen begynder med et 3-ugers intensivt kursus. SIL har netop eksperimenteret med et anderledes kursusindhold, der bygger på nye teorier. Jeg var med som observatør for at vurdere udfaldet.

Jeg kan dog ikke anbefale det nye kursusindhold, så vores næste kursus, som afholdes i marts-april 2007, bliver efter de gamle og prøvede principper.



Familien

Vi har besøg af Tomas, Katrine og Rosaline i øjeblikket, og det glæder vi os over. Jakob og Heidi er begyndt på sidste skoleår i deres respektive skoler, og Ann er også i gang med studierne igen, idet Lucas har fået en dagplejeads i Galten, hvor de lige har købt hus.

Følg med på hjemmesiderne: www.elveberg.dk, www.rosaline.dk, www.iverlarsen.dk.

Kærlig hilsen,

Alice og Iver Larsen